

༄༅། །ལྷ་བ་ཐོབ་ཐང་སྣོང་རྒྱལ་པོའི་དོ་རྗེའི་གསུང་ནད་ཀྱི་འཇིགས་པ་ཞི་བའི་གསོལ་འདེབས་ས་སྐྱ་ནད་གྲོལ་མ།

**The Prayer which Saved Sakya from Epidemics in 14th Century**

By Thangtong Gyalpo

སྐྱ་མ་ཡི་དམ་སངས་རྒྱལ་བྱང་སེམས་སོགས། །སྐྱབས་གནས་སྤྱི་དང་ལྷ་པར་ཐུགས་རྗེ་ཅན། །འོ་མ་གྱོན་མའི་ལྷ་ཚོགས་འཁོར་བཅས་ཀྱིས། །  
འགོ་ཀྱན་ནད་གདོན་བགགས་ལས་བསྐྱུང་བྱ་གསོལ། །

Lamas, tutelary deities, buddhas, and bodhisattvas,  
All objects of refuge in general, and especially the greatly compassionate  
Protect all beings from illness, negativity, and misfortune!

ལས་དང་གྲོ་བྱར་རྒྱུན་ལས་ལྷུར་པ་ཡི། །གདོན་དང་ནད་དང་འབྱུང་པོའི་འཚོ་བ་སོགས། །སེམས་ཅན་ཡིད་མི་བདེ་བའི་ནད་རྣམས་ཀྱང། །  
འཇིག་རྟེན་ཁམས་སུ་འབྱུང་བར་མ་ལྷུར་ཅིག །

May all the ailments which oppress the minds of beings,  
The attacks of diseases, negative forces, elemental spirits and the like,  
Arising from karma and immediate circumstances  
Never occur anywhere in the universe.

ཇི་ལྟར་གཤེད་མས་འཁྲིད་པའི་གསོད་བྱ་བཞིན། །སྐད་ཅིག་ཙམ་ལ་ལྷས་སེམས་འབྲལ་བྱེད་པའི། །སློག་འཕྲོག་ནད་ཀྱི་སྐྱུག་བཟུལ་ཇི་སྟེད་པ། །  
འཇིག་རྟེན་ཁམས་སུ་འབྱུང་བར་མ་ལྷུར་ཅིག །

May all the painful sicknesses which snatch life away,  
Separating mind and body in a single instant  
Like an executioner dragging away his victim,  
Never occur anywhere in the universe.

འཚི་བདག་གཤིན་རྗེའི་ཁ་ནང་རྒྱུད་པ་ལྟར། །ནད་ཀྱི་མིང་ཙམ་ཐོས་པས་སྐྱག་བྱེད་ཅིང་། །ཉིན་གཅིག་པ་དང་རྟག་པའི་རིམས་སོགས་ཀྱིས། །  
ལྷས་ཅན་ཀྱན་ལ་གནོད་པ་མ་ལྷུར་ཅིག །

May epidemics, temporary or chronic,  
The mere sound of whose name engenders fear  
Like falling into the jaws of Yama, lord of death,  
Never harm any being.

གནོད་པའི་བགགས་རིགས་སྣོང་ཕྱག་བརྒྱད་ཅུ་དང་། །སྐོ་བྱར་ཡེ་འདྲོགས་སུམ་བརྒྱ་བྱུག་བཅུ་དང་། །བཞི་བརྒྱ་རྩ་བཞིའི་ནད་ལ་སོགས་པ་  
ཡིས། །ལྷས་ཅན་ཀྱན་ལ་འཚོ་བར་མ་ལྷུར་ཅིག །

May the eighty thousand types of harmful obstacles,  
The three hundred sixty sudden dangers from evil spirits,  
The four hundred types of disease and other ills,  
Never strike any being.

ལྷས་སེམས་བདེ་བ་མ་ལྷས་འཕྲོག་བྱེད་པའི། །འབྱུང་བཞི་འབྲུགས་པའི་སྐྱུག་བཟུལ་ཇི་སྟེད་པ། །མ་ལྷས་ཞི་ཞིང་མངངས་སྟོབས་ལྡན་པ་དང་། །  
ཚེ་རིང་ནད་མེད་བདེ་སྦྱིད་ལྡན་པར་ཤོག །

May all suffering due to disturbances of the four elements,  
Which plunder the well-being of body and mind be pacified;  
May we have radiance, strength,  
Health and happiness, and a long life free from sickness.

སྐྱེས་དཀོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་ཐུགས་རྗེ་དང་། །མཁའ་འགྲོ་ཚོས་སྲོང་སྲུང་མའི་རུས་མཐུ་དང་། །ལས་འབྲས་བསྐྱེ་བ་མེད་པའི་བདེན་སྟོབས་གྱིས།  
སློན་ལམ་ཇི་ལྟར་བཏབ་པ་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག །

Through the compassion of the Teachers and Three Jewels,  
The ability and might of the dakinis and Dharma protectors,  
And the power of the unfailing law of cause and effect,  
May all our dedication and wishes be fulfilled.

ཅེས་པ་འདི་ནི་གདན་ས་ཆེན་པོ་དཔལ་ལྷན་ས་སྐྱུར་ནད་རིམས་མི་གཅིག་པ་སྣ་ཚོགས་བྱུང་བར། མདོས་གཏོར་སྣོན་ལྷགས་སྲུང་བ་སོགས་གང་  
བསྐྱབས་ཀྱང་མ་ཕན་པར་གདན་ས་སྲོང་ལ་ཐུག་པའི་སྐབས་གྲུབ་ཐོབ་ཐང་སྲོང་རྒྱལ་པོས་མ་ནམ་མཁའི་སྐབས་འགོ་གྱིས། མ་ཅི་སྲོང་ས། སློན་  
ལམ་འདི་ཐོབ་ཅེས་བཀའ་སྐྱེལ་བ་བཞིན་བཀྱིས་པ་ལ་བརྟེན་ནད་ཡམས་ཐམས་ཅད་འཕྲལ་དུ་ཆད་པས་ས་སྐྱུར་ནད་གོལ་མའི་སློན་ལམ་ཞེས་ཇོ་  
རྗེའི་གསུང་གི་རྒྱུ་རྐྱབས་གྱི་སློན་ཕུང་འཕྲོ་བར་གྲགས་སོ། །།

When the great seat of the Sakyapas was assailed by a multitude of epidemics, the tantrikas and shamans tried all kinds of practices-ransom-ritual, tormas-offerings, healing mantras and protection ceremonial - but nothing worked. Sakya was on the point of becoming completely depopulated. The great accomplished siddha Thantong Gyalpo told the people to practice the refuge formula which begins, 'Our mother, infinite as space...' accumulate a large number of recitations of the mani, and conclude with this prayer. They did as he said, and as a result all the epidemics immediately disappeared. This prayer whose Vajra words emanate clouds of blessings, became famous as 'The Prayer which Saved Sakya From Epidemics'.